

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu: Usunie jego brzemień z twoich barków i jarzmo z twojego karku, i będzie zniszczone jarzmo z powodu tłuściości.* ¹⁾

¹⁾ wobec tłuściości, מִפְּגִי-שָׁמֶן (mippene-szamen): (1) idiom: z powodu tłuściości (karku), tzn. stanie się on za duży i jarzmo pęknie; (2) em.: z twego karku. Wyruszył z Rimmon (l. z Samarii, l. z Jeszimonu), (יִשְׁמֹון, שְׁמֶרֶון) צִנְאֶרֶךְ יִתְבַּל עָלָה מִפְּגִי רִמְּוֹן, (l. z Samarii, l. z Jeszimonu), (יִשְׁמֹון, שְׁמֶרֶון) צִנְאֶרֶךְ יִתְבַּל עָלָה מִפְּגִי רִמְּוֹן, 24; <x>90 26:1</x>, 3. Wg G: i zniszczone będzie jarzmo z twoich barków, καὶ καταφθαρῆσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.